

Mark of Toledo. Intellectual Context and Debates between Christians and Muslims in Early Thirteenth Century Iberia

CHARLES BURNETT Y PEDRO MANTAS ESPAÑA (eds.) (2022)

Córdoba: UCOPress para CNRU y The Warburg Institute (Arabica Veritas 4)

258 pp. ISBN: 978-84-9927-667-0



Natalia Jakubecki

Universidad de Buenos Aires / Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Universidad del Salvador, Argentina

ORCID: 0000-0003-1674-7064

Dentro de la colección multidisciplinar Oriens Academic, que busca fomentar el entendimiento entre las culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo mediante estudios lingüísticos, literarios, culturales, científicos, religiosos e históricos, se encuentra Arabica Veritas. Se trata de una novedosa serie de obras colectivas dirigida por Charles Burnett y Pedro Mantas España, y publicada conjuntamente por el Cordoba Near Eastern Research Unit (CNERU) de la Universidad de Córdoba y el Warburg Institute. Con el ambicioso objetivo de concentrarse en los aspectos históricos, filosóficos y, en definitiva, en las ideas que promovieron la transmisión bilateral de saberes entre el mundo árabe y el cristiano, en particular, el de la península ibérica, Arabica Veritas sacó su primer volumen en 2014 bajo el título *Mapping Knowledge Cross-Pollination in Late Antiquity and the Middle Ages*. En esta oportunidad, nos detendremos en su cuarto volumen, cuya aparición celebramos.

Como su título lo indica, *Mark of Toledo. Intellectual Context and Debates between Christians and Muslims in Early Thirteenth Century Iberia*, la figura central que funcionará de hilo conductor de los diversos capítulos será el canónigo toledano Marcos, quien desarrolló su actividad intelectual entre finales del siglo XII y principios del XIII, y fue responsable, entre otras cosas, de la segunda traducción del Corán a la lengua latina. Para mejor comprender el legado de esta no tan conocida figura, los editores, como ellos mismos lo explican, optaron por dividir el volumen en dos grandes grupos de estudio (no dos partes). Por una parte, se encuentran los capítulos dedicados a sus vínculos con el célebre arzobispo de Toledo, Rodrigo Jiménez de Rada; por otra, los que dan cuenta de los objetivos ideológicos perseguidos por el autor, especialmente en relación con las disputas entre cristianos y musulmanes que habían comenzado a darse en el espacio peninsular. De hecho, los estudios dedicados a estos debates ayudan a trazar

los caminos doctrinales del medio en el que Marcos se formó y a los que, a su vez, contribuyó.

Así pues, tras la Introducción que, si bien breve, sirve para anotar al lector de la intención y estructura de esta obra, así como de ubicar a Marcos de Toledo en el mapa intelectual de su tiempo, encontramos la primera parte que lleva por título el nombre mismo del autor, y está compuesta por dos trabajos. El primero de ellos, “Mark of Toledo’s *Liber Alchorani* (‘The Book of the Qur’an’) and its Reception in Medieval Toledo” es de Teresa Witcombe. Allí la autora analiza la traducción de Marcos, terminada en 1210 en relación con su contexto de producción y sus destinatarios inmediatos, esto es, el arzobispo y el archidiacono de Toledo, Rodrigo y Mauricio, respectivamente. Complementa necesariamente este estudio el trabajo que le sigue, realizado por Charles Burnett, “Mark of Toledo’s Rendering of the Declaration of Faith of the Almohads”. Consiste en una nueva edición crítica junto a su traducción al inglés de la *Murshida I* (acerca de la unicidad divina) del *Libellus Habentomani de Unione Dei*, cuya única versión latina se halla en el MS París, Mazarine, 780, f. 112rb. A partir de su comparación con el original árabe, cierran el trabajo unas observaciones sobre el particular estilo de traducción por el que Marcos optó para este texto.

La segunda parte del libro se titula “Mark of Toledo’s Patrons”, y se compone de tres estudios. “Rodrigo Jiménez de Rada and his *Historia*: Distortions, Manipulations and New Perspectives”, escrito por Fernando Bravo López, emprende la difícil tarea de desandar el camino de acríticas e interesadas hagiografías de Rodrigo Jiménez de Rada y de su *Historia*, proponiendo, a su vez, una interpretación de su figura a partir de las ideas hierocráticas del arzobispo. Le sigue el trabajo de Yasmine Beale-Rivaya, “Tracing New Frontiers: Mozarabs and Toledanos as Villains in the Construction of

a Spanish Cultural Imaginary”, también dedicado a Rodrigo de Toledo. A partir del estudio del estudio de la utilización del término “mozárabe” por parte del autor y –dos siglos más tarde– de Francisco Jiménez de Cisneros, aborda las diferentes estrategias etimológico-políticas por consolidar la hegemonía castellana en la región. Cierra esta parte del libro el capítulo titulado “Medieval Philology’s Enduring Enigma. Some Observations on ‘Mauritius Hispanus’ (1215) – with a Side-Glance to Mark of Toledo and Mauritius of Burgos”, de Thomas Gruber. Se trata de un trabajo de largo aliento, en el que Gruber realiza un exhaustivo estado de la cuestión de los –hasta ahora– no del todo fructuosos intentos que se han hecho para dar con la identidad de un tal “Mauritius Hispanus”, prohibido en los estatutos de 1215 de la Universidad de París, concentrándose especialmente en Mauricio de Burgos, hipótesis sugerida por Marie-Thérèse d’Alverny.

El libro cierra con una tercera y última parte, que lleva por título “The Social, Theological and Philosophical Environment of Mark of Toledo”, en la que hallamos los cuatro trabajos finales. Del primero, comparten autoría Nicola Polloni y Charles Burnett. Consiste en la introducción, edición y traducción al inglés del fascinante tratado, como el título del capítulo lo indica, “The Peregrinations of the Soul in the Afterlife: A Work from Late 12th-Century Iberia”, que establece algunas correcciones a la edición de M.-T. D’Alverny (1942) a partir de la revisión del MS París, BnF, 3236A, ff. 85va-87-ra. Se incluyen al final dos ilustraciones de este (ff. 89-90) que, dicho sea de paso, se suman a otras dos reproducciones que embellecen la presentación de los capítulos de Burnett y de Bravo López. El siguiente estudio, “Standardized Theological Mozarabic Vocabulary in *Kitāb Tathlith al-Wahdāniyyah*”, es una decidida muestra de erudición filológica en la que Juan Pedro Monferrer-Sala se centra en el estudio léxico (trilingüe) del tratado árabe

que puede traducirse como “La trinidad de la unidad”, para mostrar diferentes aspectos de la producción textual de los cristianos arabizados de la Península. Jan Thiele, por su parte, presenta los resultados de su beca del MCIN, “Debates on Divine Attributes in Almohad Times: or Locating the Limits of Human Reason”, para dar cuenta de las dimensiones políticas que el debate acerca de los atributos divinos en la era almohade, mostrando su utilización para legitimar una jihad contra las élites almorávides, tomando como guía las reflexiones teológicas del andalusí Ibn Mar’a, coetáneo de Marcos. Encontramos en último lugar el capítulo “Muhammad’s Family and Polytheism: from Middle Eastern Muslim Debate to Iberian Christian Polemic”, de David Bertina, que complementa el horizonte polémico de la época y de la región. Examina allí la transmisión doctrinal de algunos pasajes coránicos relativos a los debates internos del mundo musulmán acerca de la familia del Profeta, y cómo estos son reinterpretados por la cristiandad ibérica que los recibe.

Presentados brevemente los capítulos de este volumen, queda claro que la diversidad temática no implica dispersión. Al contrario, resulta esencial para ofrecer un panorama lo más completo posible del complejo universo peninsular entre los siglos XII y XIII, espacio y tiempo en los cuales los procesos de aculturación se convertían en el corazón de la vida religiosa e intelectual y forjaban el devenir cultural ibérico. Es también digno de mención el cruce interdisciplinario, que permite a los especialistas complementar sus investigaciones con las de otras áreas que no siempre resultan asequibles. Todo ello con un cuidadísimo trabajo de edición que hace de este libro no solo una valiosa pieza bibliográfica por su seriedad y rigor, sino también un objeto bello, de esos que, al igual que los restantes ejemplares de la serie, invitan a la lectura.